

Vorwort

Die **Marche Américaine** ist die Nr. 11 des 1876 bei Hamelle (Paris) erschienenen Klavierzyklus *Douze Feuilles d'Album* op. 31. Die offenbar sehr populäre Komposition erfuhr zahlreiche Bearbeitungen, u. a. auch eine Transkription für Orgel von Marcel Dupré (1939), der seiner Fassung eine freie *Introduction* voranstellte.

Das **Ave Maria** op. 24 erschien 1877 bei Hamelle (Paris) zunächst in einer Fassung für Mezzosopran, Harfe und Orgel, später auch für Mezzosopran und Klavier.

Das **Allegro vivace** D-Dur (im Manuskript des Komponisten auch *Caprice* genannt) erschien ursprünglich als Nr. 4 des Zyklus *Six duos pour piano et harmonium* aus dem Jahre 1867 (zur Editions-geschichte vgl. das Vorwort zur Orgelbearbeitung des gesamten Zyklus, Butz-Verlag Nr. BU 2102). Bei der Neuausgabe, die 1904 gleichzeitig bei Schott (Mainz) und Leduc (Paris) erschien, wurde es durch die *Marche Nuptiale* ersetzt und geriet in der Folgezeit in Vergessenheit.

Das **Scherzo** h-Moll sowie die **Romance** As-Dur bilden die beiden Mittelsätze der *Suite für Flöte und Klavier* op. 34 aus dem Jahre 1898 (Transkription für Flöte und Orgel, Butz-Verlag Nr. BU 2110).

Die bezaubernde **Air en style ancien** erschien als Klavierkomposition erstmals in der 25. Ausgabe der vom Komponisten herausgegebenen Zeitschrift *Piano Soleil* vom 20. Dezember 1891 (S. 193 f.). Zu einem späteren Zeitpunkt folgte eine Neuausgabe unter dem Titel *Pastorale Louis XV.* bei Hamelle (Paris) o. J.

Die **Variationen über „Nun komm der Heiden Heiland“** erschienen erstmals im Jahre 1908 als Kopfsatz der *Sinfonia sacra* für Orgel und Orchester op. 81. Der Adventschoral *Nun komm der Heiden Heiland* ist nach Wort und Melodie aus dem alten Hymnus *Veni redemptor gentium* hervorgegangen. Albert Schweitzer beschreibt diesen Satz im Hinblick auf die Orchesterfassung mit den Worten: „Im ersten Teil steigen die Seufzer und Klagen der Menschheit, die des Heilandes warten, zum Himmel empor. Der Choral erscheint wie ein Stern in dunkler Nacht. Zuerst wird er von der Solo-Violine, dann von der Orgel gebracht; zuletzt lassen ihn die Trompeten und Posaunen ertönen. Er vermag aber den Schmerz nicht zu überwinden. Das Thema erstirbt in Seufzern.“* Der Orgelsatz ist typisch für das Spätwerk Widors und weist deutliche Parallelen zum ersten Satz der *Symphonie gothique* op. 70 aus dem Jahre 1895 auf.

Salvum fac populum tuum op. 84, komponiert im Kriegsjahr 1916, erschien erstmals 1917 bei Heugel (Paris) für 3 Trompeten, 3 Posaunen, Schlagwerk und Orgel. Die Verwendung eines Abschnitts aus dem gregorianischen *Te Deum* („Rette dein Volk, o Herr“) kann als Beschwörung eines glücklichen Sieges im Krieg interpretiert werden. Tatsächlich erfuhr das imposante Werk seine Uraufführung eine Woche nach dem Waffenstillstand am 17. November 1918 in der Kathedrale Notre Dame in Paris.

Bonn, im Januar 2010

Dr. Otto Depenheuer

* Emil Rupp, Charles-Marie Widor und sein Werk, Bremen 1912, S. 64 ff.

Foreword

The **Marche Américaine** is No. 11 in the piano cycle *Douze Feuilletts d'Album* op. 31 published in 1876 by Hamelle (Paris). This apparently highly popular composition was arranged many times, not least in a transcription for organ by Marcel Dupré (1939), who added a new *Introduction* to his arrangement.

The **Ave Maria** op. 24 was published in 1877 by Hamelle (Paris), initially in a version for mezzo soprano, harp and organ, and later also for mezzo soprano and piano.

The **Allegro vivace** in D major (also called *Caprice* in the composer's manuscript) originally appeared as No. 4 of the cycle *Six duos pour piano et harmonium* of 1867 (for the history of the edition, cf. the foreword to the arrangement of the cycle for organ, Butz-Verlag No. BU 2102). In the new edition, which was published in parallel in 1904 by Schott (Mainz) and Leduc (Paris), it was replaced by the *Marche Nuptiale* and was subsequently forgotten.

The **Scherzo** in B minor and the **Romance** in A flat major form the two middle movements of the *Suite for flute and piano* op. 34 of 1898 (transcription for flute and organ, Butz-Verlag No. BU 2110).

The enchanting **Air en style ancien** first appeared as a composition for piano on 20 December 1891 in the 25th edition of *Piano Soleil*, a journal published by the composer (pp. 193 f.). A new edition was subsequently published entitled *Pastorale Louis XV.* by Hamelle (Paris), year unknown.

The **Variations on "Nun komm der Heiden Heiland"** first appeared in 1908 as the first movement of the *Sinfonia sacra* for organ and orchestra op. 81. The words and melody of the Advent chorale *Nun komm der Heiden Heiland* derive from the ancient hymn *Veni redemptor gentium*. Albert Schweitzer described the orchestral version of this movement as follows: "In the first part, the sighing and wailing of the people awaiting the Saviour rise up to heaven. The chorale appears like a star in a dark night. It is first played by the solo violin, and then by the organ; lastly, it sounds on the trumpets and trombones. But it cannot overcome the pain. The theme dies in the midst of sighs."* The organ movement is typical of late Widor and shows clear parallels with the first movement of the *Symphonie gothique* op. 70 of 1895.

Salvum fac populum tuum op. 84, composed during the war in 1916, was first published in 1917 by Heugel (Paris) for 3 trumpets, 3 trombones, percussion and organ. The use of a section of the Gregorian *Te Deum* ("O Lord, save thy people") can be interpreted as an attempt to conjure up a fortunate victory in war. The imposing work was indeed first performed one week after the armistice, on 17 November 1918, in Notre Dame in Paris.

Bonn, January 2010

Dr. Otto Depenheuer
Translation: Andrew Sims

* Emil Rupp, Charles-Marie Widor und sein Werk, Bremen 1912, p. 64 ff.

Préface

La **Marche Américaine** est le n° 11 du cycle pour piano *Douze Feuilles d'Album* op. 31 paru en 1876 chez Hamelle (Paris). Cette composition, manifestement fort populaire, a connu de nombreux arrangements, entre autres une transcription pour orgue par Marcel Dupré (1939), qui a fait précéder sa version d'une *Introduction* libre.

L'**Ave Maria** op. 24 parut en 1877 chez Hamelle (Paris), d'abord dans une version pour mezzo-soprano, harpe et orgue, et plus tard aussi pour mezzo-soprano et piano.

L'**Allegro vivace** en *ré* majeur (également intitulé « Caprice » sur le manuscrit du compositeur) parut à l'origine comme n° 4 du cycle *Six duos pour piano et harmonium* de l'année 1867. (Au sujet de l'historique des éditions, voir la préface à la transcription pour orgue du cycle, édition Butz n° BU 2102). Pour la réédition qui parut simultanément en 1904 chez Schott (Mayence) et Leduc (Paris), il fut remplacé par *Marche Nuptiale* et tomba par la suite dans l'oubli.

La **Romance** en *la* bémol majeur ainsi que le **Scherzo** en *si* mineur constituent les mouvements médianes de la *Suite pour flûte et piano* op. 34 de l'année 1898 (transcription pour flûte et orgue, édition Butz n° BU 2110).

Le ravissant **Air en style ancien** parut initialement comme œuvre pour piano dans la 25^e livraison d'une revue dont le compositeur était rédacteur, *Piano Soleil* du 20 décembre 1891 (p. 193 ss.). À une date ultérieure suivait une nouvelle édition sous le titre *Pastorale Louis XV*, chez Hamelle (Paris) s. d.

Les **Variations sur « Nun komm der Heiden Heiland »** parurent pour la première fois en 1908 comme premier mouvement de la *Sinfonia sacra* pour orgue et orchestre op. 81. Le choral pour l'Avent *Nun komm der Heiden Heiland* est issu, autant pour le texte que pour la mélodie, de l'hymne ancien *Veni redemptor gentium*. Albert Schweitzer décrit ce mouvement, sous le rapport de l'écriture orchestrale, avec ces mots : « Dans la première partie, les soupirs et les plaintes de l'humanité en attente du Sauveur montent au ciel. Le choral arrive alors comme une étoile dans l'obscurité de la nuit. D'abord, il est présenté par un violon soloïste, puis par l'orgue ; enfin ce sont les trompettes et les trombones qui le font résonner. Mais il ne réussit pas dans ses efforts à surmonter la douleur du peuple. Le motif se meurt dans des soupirs »*. L'écriture organistique est typique de l'œuvre tardive de Widor et révèle des parallèles avec le premier mouvement de la *Symphonie gothique* op. 70 de l'année 1895.

Salvum fac populum tuum op. 84, composé au cours d'une année de guerre (1916), parut dès 1917 chez Heugel (Paris) pour 3 trompettes, 3 trombones, percussion et orgue. L'emploi d'un fragment tiré du *Te Deum* grégorien (« Sauve ton peuple, Seigneur ») peut être interprété comme imploration pour un issu victorieux de la guerre. De fait, l'œuvre a eu sa création une semaine après l'armistice, le 17 novembre 1918 à la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

Bonn, Janvier 2010

Dr. Otto Depenheuer
Traduction: Dr. Kurt Lueders

* Emil Rupp, Charles-Marie Widor und sein Werk, Bremen 1912, p. 64 ff.

Marche Américaine

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



R. Fonds et Anches
P. Fonds 8', P/R
G. Fonds 16, 8', 4', G/P/R
Péd. Fonds 16', 8', Tirasse

Charles-Marie Widor, op. 31
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Tempo di Marcia

Man. *ppp*

G.

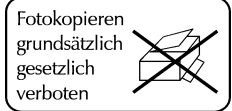
Péd.

4

7

G. *mf*

Ave Maria



R. Hautbois 8'
P. Flûtes 8', 4'
G. Fonds 8'
Péd. 16', 8'

Charles-Marie Widor, op. 24
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Andantino

Man. *P. p*

Péd.

Detailed description: This system shows the first four measures of the piece. The upper staff is for the Manual (Man.) in G major, 2/4 time, starting with a piano-piano (*P. p*) dynamic. The lower staff is for the Pedal (Péd.) in the same key and time, with a sustained bass line. The tempo is marked 'Andantino'.

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The Manual part continues with a melodic line, while the Pedal part provides harmonic support with sustained chords and moving bass lines.

9 R. *pp*

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The Manual part begins with a 'R.' (ritardando) marking and a piano-piano (*pp*) dynamic. The Pedal part continues with sustained chords and a moving bass line.

Allegro vivace

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



R. Fonds 8', 4', 2', Mix.

P. Trompette 8'

G. Fonds 8', G./R.

Péd. Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor

Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Allegro vivace R.

Man.

G.

Péd.

5

9

R.

Scherzo



R. Fonds doux
P. Clarinette
G. Flûte harmonique
Péd. 16', 8' doux

Charles-Marie Widor, op. 34 Nr. 3
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Allegro vivace ♩ = 104

Man. *R. p*

G.

Péd.

7

13

sempre staccato

Romance

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



R. Hautbois 8'
P. Bourdon 8'
G. Flûte harmonique
Péd. Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor, op. 34 Nr. 2
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Andantino $\text{♩} = 80$

Man. R. P.

Péd.

5

8

11

Air en style ancien

[Pastorale Louis XV.]



R. Bourdon 8', Hautbois

P. Flûte 8'

G. Fonds doux 8'

Péd. Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor

Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Andantino

Man. R. P.

5

10

Variations sur „Nun komm der Heiden Heiland“ aus der Sinfonia sacra, op. 81

G.P.R.: Fonds 8'
Péd.: Fonds 16', 8'

Charles-Marie Widor
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Adagio $\text{♩} = 58$

Man. *R. p*

Péd.

3 *(a piacere)*

Péd.

5 *G.P.R.*

Péd.

Salvum fac populum tuum


G./P./R./Péd. Tutti
Solo: Trompettes en chamade

Charles-Marie Widor, op. 84
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Andante
8^{va}

Man. *G. fff*

Péd. (Péd. G.P.R.)



The first system of the score is for the Man. (8va) and Péd. parts. The Man. part is in the treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It begins with a dynamic marking of *G. fff* and features a triplet of eighth notes. The Péd. part is in the bass clef and remains mostly silent, with a few notes appearing at the end of the system.

4 *(8^{va})* *Solo ff* *marcato*

G.



The second system of the score is for the G. and Péd. parts. The G. part is in the treble clef and begins with a dynamic marking of *Solo ff* and a *marcato* tempo marking. The Péd. part is in the bass clef and provides a rhythmic accompaniment.

8



The third system of the score continues the G. and Péd. parts. The G. part features a melodic line with a slur, and the Péd. part continues its accompaniment.

Inhalt

Marche Américaine op. 31	4
Ave Maria op. 24	10
Allegro vivace	16
Scherzo op. 34 Nr. 3	22
Romance op. 34 Nr. 2	30
Air en style ancien [Pastorale Louis XV.]	38
Variations sur „Nun komm der Heiden Heiland“	41
<i>aus der Sinfonia sacra op. 81</i>	
Salvum fac populum tuum op. 84	54



Notiz Widors auf einer handschriftlichen Grußkarte mit dem Thema der „Romance“ (Original im Besitz des Herausgebers)